

国際交流 Newsletter

2018年12月・2019年1月合併号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員：ブリス・カリナ）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

休暇シーズンの遊び ・ Holiday Season Games



Schon wieder ist fast ein ganzes Jahr vergangen. In Deutschland ist es kalt geworden. Die Straßen und viele Häuser sind bereits mit Lichterketten weihnachtlich dekoriert und überall im Land sind die Weihnachtsmärkte geöffnet. Bei kaltem Wetter erfreuen sich die Deutschen auf diesen Märkten an Glühwein, Kinderpunsch und heißer Schokolade. In den Läden werden Weihnachtslieder als Hintergrundmusik gespielt und die Einkaufenden sind auf der Suche nach Weihnachtsgeschenken für Freunde und Familie. Der ein oder andere sucht eventuell auch noch ein gutes Geschenk für die Weihnachtsfeier im Büro, bei der oft „gewichtet“ wird. Wichteln ist der deutsche Name für das „Secret Santa“ Spiel, welches dieses Mal im ALT-Corner vorgestellt wird.

あっという間に1年間が終わりました。ドイツは寒くなりました。まちの道路や家にイルミネーションが飾られており、全国の様々な場所でクリスマスマーケットが行われています。寒いとき、ドイツ人はクリスマスマーケットでホットワイン、キnderpunsch（お酒を含まない暖かい飲み物）、ココアなどを飲んだりします。友達や家族のみんなのためにプレゼントを探している時、店の中ではクリスマスの曲も聞こえます。職場のクリスマスパーティーではプレゼント交換ゲームもよくありますので、そのプレゼントを探している人もいるでしょう。ドイツではプレゼント交換ゲームのことを「ウィチテルン」といいますが、ルールは今月号のALTコーナーで紹介されている「シークレットサンタ」と似ています。

Die Weihnachtsdekoration und die Weihnachtsbäume bleiben in der Regel bis zum Ende der Feiertage im Januar und werden erst im Anschluss abgebaut. Am 6. Januar ist „Heilige Drei Könige“, ein Feiertag in Deutschland. In vielen Familien wird der Weihnachtsbaum an diesem Tag abgebunden.

Nicht nur Weihnachten, sondern auch Silvester und Neujahr sind in Deutschland wichtig. Daher gibt es auch für diese Tage viele verschiedenen Bräuche. Einer davon ist das sogenannte „Bleigießen“. Dieses ist eine Tradition für den ersten Januar. Es handelt sich dabei um eine Art Orakel-Spiel, bei dem man herausfinden will, was im nächsten Jahr alles passieren wird. Von den meisten Deutschen wird das als Spiel gesehen und kaum jemand glaubt wirklich daran, dass es die Zukunft deuten kann.

クリスマス飾りやクリスマスツリーは1月の祝日まで置いておくことが多いです。ドイツでは1月6日に「三王来朝」という祝日があります。その日にクリスマス飾りの片付けをする家庭が多いと思います。

ドイツでも、クリスマス以外に大晦日とお正月も大事ですので、それに関する習慣がもちろんあります。その中の一つは「ブライギーセン」です。日本語で「鉛(Blei)と注ぐ(gießen)」という意味になります。ブライギーセンは新年に起こることに関する占いゲームです。もちろん、ほとんどのドイツ人はそれをゲームとして楽しんでいて、占いは信じていません。



ワックスは何の形になりましたか？

Was braucht man zum Bleigießen? Früher wurde Blei verwendet, aber da Blei für Kinder gefährlich sein kann ist das traditionelle Material mittlerweile verboten. Als Alternative kann man jedoch Wachs nehmen. Das Spiel wird daher in letzter Zeit auch oft „Wachsgießen“ genannt. Außer dem Wachs braucht man noch eine Kerze, einen Löffel und eine Schüssel mit kaltem Wasser. Zuerst wird das Wachs auf den Löffel gelegt. Dann hält man den Löffel so lange über die Kerzenflamme, bis das Wachs geschmolzen ist. Das flüssige Wachs schüttet man dann in die Schüssel mit kaltem Wasser. Zum Schluss kann man das Wachsstück aus dem Wasser holen. Es ist nun wieder hart geworden und hat eine neue Form angenommen.

ブライギーセンをしたい時、どんなものが必要でしょうか？昔は鉛を使いましたが、特に子供の健康に鉛がよくないということで、鉛を使うことは禁止されるようになりました。その代わりにワックスを使うようになりました。それに合わせて、ドイツ語で「ヴァクスギーセン」と呼ぶこともあります。ワックス以外にはろうそく、スプーン、そして水が入っているボウルも必要です。ゲームをするとき、まずはワックスをスプーンの上に置きます。そして、ワックスが溶けるまで、スプーンをろうそくの上当てます。溶けたら、冷たい水に入れます。水から出す時、ワックスは固くなって、新しい形になります。

Um seine Zukunft zu deuten kann man sich nun entweder die Form des Wachsstücks direkt ansehen, oder man hält das Stück ins Licht und schaut sich den Schatten an. Welche Form kann man erkennen? Jede Form hat eine andere Bedeutung! Hier noch eine kurze Liste, was einige der Formen bedeuten:

Anker: Jemand wird dir in der Not helfen.

Blume: Du wirst einen neuen Freund finden.

Haken: Dir stehen beruflich Hindernisse im Weg.

Haus: Du wirst Erfolg im Beruf haben.

Herz: Du wirst dich neu verlieben.

Kleeblatt: Du wirst Glück im neuen Jahr haben.

Es gibt aber noch viele weitere Symbole und Bedeutungen! Probier das Wachsgießen am ersten Januar doch selbst einmal aus! Viel Spaß dabei!

そして、占うには、2つの方法があります。新しい形になったワックスをそのまま見るか、またはワックスを光で灯して、その影を見る方法です。何の形になりましたか？それぞれの形に意味がありますよ。例えば次のような形の意味は・・・

錨：困っている時、助けてくれる人が現れます。

お花：新しい友達に出会います。

チェック・マーク：仕事関係で支障がでます。

家：仕事で成功します。

ハート：新しく恋に落ちます。

クローバー：幸せな一年になります。

もちろん、それ以外にも様々な形や意味があります。よかったら、ヴァクスギーセンを一度やってみてください。

簡単なドイツ語を紹介します！



Blei	ブライ	鉛
Wachs	ヴァクス	ワックス
gießen	ギーセン	注ぐ

ALTコーナー

今回のALTコーナーでは延岡高校のALTがクリスマスについて書いてくれました！

Gift Exchange Games

It's the holiday season! Holiday parties and end-of-the-year parties are popular in the United States, especially with friends and co-workers. Sometimes at these holiday parties we play gift exchange games. So, I'll try to explain two popular games we play. Both of these games can have different variations with slightly different rules. So if you try them, it's good to establish the rules with everyone first.

プレゼント交換ゲーム

休暇シーズンですね。アメリカでは、友達や職場の人との休暇シーズン・パーティーや忘年会が人気です。その集まりでは、プレゼント交換ゲームをすることもあります。2つの人気ゲームを紹介したいと思います。両方のゲームには様々なルールやバージョンがあります。ゲームをしてみたいと思ったら、まず、参加者のみんなとルールを決めるといいですよ。



ハメット・エミーさんのクリスマス写真

One popular game is called "Secret Santa." In this game, everyone acts like "Santa Clause" for one person, but they must keep their identity a secret! A few days before the holiday party, everyone randomly picks a name of another party guest. They have to buy a gift for that person without revealing who they are. Sometimes, they give a series of small gifts leading up to the party – never saying who they're from! Finally, at the party, everyone reveals who they gave gifts to. The better you can keep a secret, the more fun the game.

一つ目の人気ゲームは「シークレットサンタ」といいます。このゲームでは、参加者のみんなはいずれもだれか1人のために秘密のサンタ役をします。パーティーの数日前に、1人ずつくじ引き形式でほかの参加者の名前を引きます。その人のために内緒でプレゼントを買わなければなりません。パーティー当日までの間に、小さいプレゼントをちよつとずつ内緒で渡したりすることもあります！最後はパーティー当日にプレゼントをあげた人に秘密のサンタ役だったことを告げます。その時までちゃんと秘密にできれば一番楽しいです。

Another popular game is called “White Elephant.” In a White Elephant gift exchange, everyone brings a gift to the party, usually wrapped so that nobody can see what the gift is. These gifts are usually funny or kind of strange; it makes the game fun! During the game, all of the gifts are in the center of the room and everyone is gathered around them. Everyone is randomly assigned a number between one and however many people are at the party. The person’s number is the order in which the person picks. To start, person number one picks from the pile first and opens the gift. Next, person number two can either pick a gift from the center or take person number one’s gift. Person number three goes next, and they can either pick a new gift from the center or take a gift that has been opened. If someone’s gift is taken, that person can either pick from the pile again, or take another person’s gift. This goes on until everyone has a gift and there are no gifts left in the center.

I hope your holiday season is full of joy and fun festivities!

もう一つの人気ゲームは「ホワイト・エレファント」（白い象）といます。ホワイト・エレファントのプレゼント交換では、みんなはプレゼントを1つ持ってきます。入っているものが分からないようにプレゼントをラッピングします。このゲームは面白くて、少し変わっているかもしれません。でも、楽しいですよ！ゲームをするとき、参加者のみんなは円になって座り、真ん中にプレゼントを置きます。みんなに1番から始まる参加者人数分の番号が渡されます。番号順に参加者がプレゼントを選びます。まずは1番の人がプレゼントを選んで開けます。次に2番の参加者は真ん中に置いてあるプレゼント、または1番が持っているプレゼントを選べます。次に3番の参加者が真ん中に置いてあるプレゼント、またはすでにほかの参加者が開けたプレゼントを選べます。選んだプレゼントが別の参加者に取られてしまったら、もう一度真ん中から、もしくは他の参加者からプレゼントをとれます。参加者の全員がプレゼントを手に入れ、真ん中のプレゼントがなくなるまでゲームは続きます。

皆さんが休暇シーズンを楽しく過ごせるよう願っています！

ハメット・エミリー （延岡高校）



ホームタウン： アメリカ、オハイオ州
 年齢： 23 歳
 1年目のALT
 延岡の好きな所： 愛宕山
 クリスマスの習慣： 友達や家族の皆さんにクリスマスカードを送ること



Upcoming Events!

これからの国際交流イベント



ドイツのクリスマスを楽しもう！

～親子クリスマスクッキー作り～

日程：12月9日（日）15:00 ～ 17:00

場所：インクロス、キッチンスペース

ドイツのクリスマス文化に触れてみませんか？ドイツのクリスマスでは定番のクッキーを親子で作ってみましょう！ドイツではクリスマス前に家族が集まって、手作りのクッキーを食べる習慣があります。ドイツ出身の国際交流員と一緒に、美味しいクリスマスクッキーを作ったり、飾ったりしましょう。クッキーを作りながら、日本語でドイツのクリスマスについても紹介します！

～クッキー作り～

場所：インクロス（1F、キッチンスペース）

参加者：4組まで（先着順）

小学1年生～小学6年生の子どもと保護者のペア

※親子1組当たり3人まで

参加費：1組500円

申込み：インクロスへお申し込みください！

Tel: (0982) 20-3900

～クッキーの飾りつけ～（※16時からの予定です。）

場所：インクロス（1F、お土産コーナーのテーブル）

参加者：だれでも参加できます！

参加費：無料

申込み：不要

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時：12月5日（水） & 1月23日（水） 11時～13時

場所：社会教育センター（12月：会議室2 1月：会議室3）

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、日本語で会話をしましょう！

時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

※①②どちらかのみ参加もできます。

次の国際交流Newsletter

（2019年2月号）は2月

に発行します。

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク～

日時：12月12日（水） & 1月16日（水） 18時～19時

場所：社会教育センター（12月：研修室4 1月：研修室5）

内容：ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

12月のテーマは「乗り物に乗ろう」です。

参加者：ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

国際交流ニュースレター作者：ブリス・カリナ

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員



冬の バオカノマドフェス

2018ドイツ★クリスマスマーケット

12.16 (Sun)

OPEN 12:00~20:00

サンロード栄町+エンクロス

Food 食べる

- ソーセージ ○ホットドック ○ラスク
- サンドイッチ ○フライドポテト
- ハンバーガー ○ポップコーン
- コーンポタージュ ○マフィン
- パン格拉タン ○ライスバーガー
- 焼き菓子(シュトレン・スコーン)

Work Shop + Gallery + Game ワークショップなど

- ALTといっしょにクリスマスメッセージカードづくり **エンクロス会場**
- ドイツのクリスマスの紹介・こどもお絵かきコーナー
- 手芸ノマド作品展示・ボードゲームステーション



Drink 飲む

- ホットワイン
- キンダープンシュ
- コーヒー・ココア
- カフェラテ

Street 路上

エンクロス周辺
や栄町の街角に
ペットボトルキ
ャンドルの明か
りを灯します



Gallery 展示

モバイルハウスにグリム童話
を演出した展示

Relaxation 癒し

ハンドケア ジェルネイル
ヘッドマッサージ

Shop & Play 買う・遊ぶ

- ALTといっしょにオーナメント作りなど
- クリスマスリース販売+製作 ○古本市・ビブリオバトル ○羊毛フェルトリース・ツリーづくり ○革細工 ○プレスレット ○マグカップ・皿 ○アクセサリ ○バルーンアート ○手作り雑貨・くじ引き ○クリスマス雑貨 ○粘土細工 ○のぼるくんのお面・カレンダーづくり

Stage 出演者 (11月16日現在) 奏でる

- ☆みちばた音楽隊 ☆ALTCaroling Corner
- ☆バルーンアートかみゅ〜 ☆Duo Eichel
- ☆サクソフォンカンパニーほか

☆出演者募集中

- ※ご来場の際は、公共交通機関をご利用ください。
- ※お車でお越しの際は、エンクロス駐車場をご利用下さい。
- ※会場内では酒類を販売いたします。
- ※飲酒運転ならびに未成年の飲酒は法律で禁じられています。

えきまち
スタンプラリー
開催します

私たちが、この小さいけれど、あたたかいクリスマスプレゼントの提供者です(順不同)

NPO法人五ヶ瀬川流域ネットワーク/のぼりざるフェスタ実行委員会/ビブリオバトル延岡
N.G.S.Project/手芸ノマド/建築士会きらら延岡/こども食堂今山/フローリスト延岡/のぞみ園
Cafe365/café&goodsTali Kasih/雑貨・ギフトショップ Heartwrap/バルーンアートかみゅ〜
リラクゼーション SPACE kokoro/おちゃめ/Chawa/のべおか彩の会

冬のノベオカノマドフェス 2018
ドイツ★クリスマスマーケット
Deutscher Weihnachtsmarkt

ドイツで中世のころから続く伝統行事をこのまちでも開きます。

小さな路地で開く、小さなマーケット。

でも、そこには日独交流の輪が広がり

クリスマスを待ちわびる人々のちょっとしたあたたかな幸福があります。

2018年12月16日(SUN)

サンロード栄町+エンクロス

OPEN 12:00～20:00

